

Problem 5 (20 points). In 1–5, all possible English translations for each Miskito sentence are given:

1. ai kaiki banghwras kaisma	→ <i>You</i> (PL) <i>won't see me.</i> → <i>You</i> (PL) <i>won't see us</i> (1+3).
2. yawan man nani playkam kaikisa	→ <i>We</i> (1+2) <i>see your</i> (PL) <i>post.</i>
3. pulisna	→ <i>I play.</i> → <i>We</i> (1+3) <i>play.</i>
4. yawan ini banghwaisa	→ <i>We</i> (1+2) <i>will cry.</i>
5. araskam playa prukisa	→ <i>Your</i> (SG) <i>horse hits the post.</i> → <i>Your</i> (PL) <i>horse hits the post.</i>

In 6–8, some or all possible English translations for each Miskito sentence are given:

6. batana piakras	→ <i>I don't cook the grease.</i> → <i>You</i> (PL) <i>won't cook the grease.</i>
7. yang araski wan prukisa	→ <i>My horse hits us</i> (1+2).
8. aibipka pliki banghwaisna	→ <i>We</i> (1+3) <i>will look for his cow.</i> → <i>We</i> (1+3) <i>will look for their cow.</i>

In 9–11, some or all possible Miskito translations for each English sentence are given:

9. <i>You</i> (PL) <i>cook his snake.</i>	→ man nani aipyutka piaki banghwisma → aipyutka piaki banghwisma → witin aipyutka piakisma
10. <i>They don't cry.</i>	→ witin nani ini banghwras → witin nani ini banghwras sa → inras sa
11. <i>You</i> (SG) <i>will look for our</i> (1+2) <i>post.</i>	→ man wanplayka plikaisma

In 12–13, all possible Miskito translations for each English sentence are given:

12. <i>He detests you</i> (PL).	→ mai kulkisa → witin mai kulkisa
13. <i>We</i> (1+3) <i>will hit him.</i>	→ prukaisna → yang nani prukaisna → pruki banghwaisna → yang nani pruki banghwaisna

(continued on next page)

(a) Translate into English in all possible ways:

14. man wanaraska piakras sma
15. witin aiaraska kaikaisa
16. pyuta kulki banghwras kaisa

(b) For each of the sentences below write out all Miskito translations that contain the word given in brackets:

17. *I don't look for you*(sg). (yang)
18. *We*(1+3) *will not see them.* (nani)
19. *We*(1+2) *will detest your*(PL) *snake.* (man)
20. *You*(PL) *hit* [present tense] *our*(1+2) *grease.* (yawān)

Δ Miskito belongs to the Misumalpan family. It is spoken by approx. 700,000 people along the eastern coasts of Honduras and Nicaragua.

We(1+2) = *you*(PL) and *I*; *We*(1+3) = *they and I*; SG = singular; PL = plural.

— Chih-Chun Wang, Vlad A. Neacșu (consultant: Elmor Wood)

Editor-in-Chief:

- Vlad A. Neacșu

Editors:

- Hoju Cha
- Shinjini Ghosh
- Minkyu Kim (technical editor)
- Tsuyoshi Kobayashi
- Tamila Krashtan
- Yuyang Liu
- Kazune Sato
- Chih-Chun Wang
- Henry Wu
- Jaeyeong Yang

English text:

- Hoju Cha
- Minkyu Kim
- Vlad A. Neacșu
- Chih-Chun Wang
- Ji Hun Wang
- Jaeyeong Yang

External Collaborators:

- João Henrique Fontes
- Ji Hun Wang

Good luck!